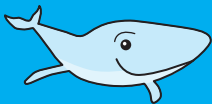


# MOBIDICO

OFAJ  
DFJW



## Ta voix compte

---

Que signifie l'expression allemande «Elefantenrunde» ou la formule «A voté» en français? Afin de faciliter les échanges autour des élections, en France comme en Allemagne, nous avons conçu pour vous ce mini-**MOBIDICO** — bientôt disponible dans l'appli linguistique de l'OFAJ et première pierre du futur glossaire *Éducation à la citoyenneté*.

Accessible dès le niveau A2, ce glossaire contient environ 200 termes et expressions accompagnés de leur traduction ou d'un commentaire explicatif. Il pourra notamment être utilisé lors de rencontres franco-allemandes. La sélection de vidéos proposée en fin d'ouvrage s'inscrit dans la même logique : nous permettre d'en apprendre davantage sur le fonctionnement démocratique du pays voisin et réfléchir à nos propres institutions.

## Deine Stimme zählt

---

Was bedeutet „A voté“ auf Französisch? Und was ist eigentlich mit „Elefantenrunde“ gemeint? Damit ihr euch noch besser über politische Wahlen in Deutschland und Frankreich austauschen könnt, haben wir für euch dieses Mini-**MOBIDICO** vorbereitet. Es ist der Grundstein des zukünftigen Glossars *Politische Bildung* und wird bald auch in der DFJW-Sprachenapp verfügbar sein. Es richtet sich an junge Menschen mit Französisch-Grundkenntnissen (A2) und enthält ca. 200 Begriffe und Ausdrücke sowie deren Übersetzungen und Erläuterungen.

So könnt ihr bei einer deutsch-französischen Begegnung noch einfacher miteinander sprechen. Kurze Erklärvideos zeigen euch außerdem, wie Demokratie bei unseren Nachbarn konkret gelebt wird und schärfen den Blick für das eigene Land.



## Sommaire : Inhalt

- 4 La campagne électorale : Wahlkampf 12**
  - 5 Le jour du vote : Wahltag 13**
- 7 Le système électoral : Wahlsystem 14**
- 8 La vie politique : politisches Leben 16**
- 10 Les fonctions : politische Ämter 17**
  - 10 Les partis : Parteien 17**
- 18 Pour aller plus loin : Mehr dazu 18**



## Index des abréviations : Abkürzungsverzeichnis

- adj* > adjectif / Adjektiv
- m* > masculin / Maskulinum
- f* > féminin / Femininum
- n* > neutre / Neutrum
- mpl* > masculin pluriel / Maskulinum Plural
- fpl* > féminin pluriel / Femininum Plural
- npl* > neutre pluriel / Neutrum Plural
- fam* > (familier) / *umg* (umgangssprachlich)

Pour simplifier la lecture, seule la forme masculine sera employée dans les listes de vocabulaire.

Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Vokabelteil nur die männliche Form verwendet.



## La campagne électorale : Wahlkampf

affiche *f* électorale

> Wahlplakat *n*

ARCOM *f* (ex-CSA),  
Autorité *f* de régulation  
de la communication  
audiovisuelle et numérique

> *französische  
Medienaufsichtsbehörde*

calendrier *m* électoral

> Wahltermine *mpl*

campagne *f* électorale

> Wahlkampf *m*

charisme *m*

> Charisma *n*, Ausstrahlung *f*

coller des affiches *fpl*

> Plakate *npl* kleben

communicant *m* /  
communicante *f*

> Kommunikationsberater *m* /  
Kommunikationsberaterin *f*

CSA *m*, Conseil *m* supérieur  
de l'audiovisuel (depuis  
janvier 2022: ARCOM)

> *früherer Name  
der französischen  
Medienaufsichtsbehörde*

décompte *m*

des temps de parole

> *Erfassung der Sendezeit  
der Kandidaten in  
audiovisuellen Medien  
während des Wahlkampfes*

désistement *m*

> Verzicht *m*  
auf die Kandidatur

discours *m*

> 1. [*allocution*] Rede *f*  
2. [*argumentaire*]  
Diskurs *m*

indécis *mpl*

> *unentschlossene  
Wählerinnen und Wähler*

investiture *f* d'un candidat  
ou d'une candidate

> Aufstellung *f* eines  
Kandidaten oder einer  
Kandidatin

meeting *m* électoral

> Wahlkampfveranstaltung *f*,  
Kundgebung *f*



## Le jour du vote : Wahltag

**petites phrases fpl**  
> politische Zitate  
oder Formulierungen  
insbesondere in  
Wahlkampfzeiten, die in  
Medien und Öffentlichkeit  
diskutiert werden

**profession f de foi**  
> Informationen über  
das Wahlprogramm der  
einzelnen Kandidaten,  
die an alle Wähler  
verschickt werden  
**promesse f électorale**  
> Wahlkampfversprechen n

**siège m**  
> Sitz m

**slogan m électoral**  
> Wahlkampfmotto n,  
Wahlkampfslogan m

**tract m**  
> Flugblatt n

« A voté »  
> Ausruf des Wahlhelfer-  
teams nach dem Einwerfen  
des Wahlzettels

**abstentionniste m ou f**  
> Nichtwähler m oder  
Nichtwählerin f

**accéder au pouvoir m**  
> an die Macht f kommen

**arriver en tête f**  
> an der Spitze f liegen,  
vorne liegen

**assesseur m /  
assesseure f**  
> Wahlhelfer m /  
Wahlhelferin f  
**bulletin m de vote**  
> Stimmzettel m, Wahlzettel  
m

**bulletin m nul**  
> ungültiger Stimmzettel m,  
ungültige Stimme f

**bureau m de vote**  
> Wahllokal m

carte *f* électorale,  
carte *f* d'électeur  
> Wahlberechtigungs-  
ausweis *m*

comportement *m* électoral  
> Wahlverhalten *n*

défaite *f*  
> Niederlage *f*  
dépouillement *m*  
> Auszählung *f*,  
Stimmenauszählung *f*

estimations *fpl*  
> Hochrechnungen *fpl*

fraude *f* électorale  
> Wahlbetrug *m*

glisser son bulletin *m*  
dans l'urne  
> den Stimmzettel *m*  
in die Wahlurne stecken

isoloir *m*  
> Wahlkabine *f*

participation *f* électorale  
> Wahlbeteiligung *f*

perdre une élection *f*  
> eine Wahl *f* verlieren

remporter une élection *f*  
> eine Wahl *f* gewinnen

résultat *m* des élections,  
résultat *m* du scrutin  
> Wahlergebnis *n*

taux *m* d'abstention,  
abstention *f*  
> Anteil *m* der  
Nichtwähler *m* /  
Nichtwählerinnen *f*

victoire *f* aux élections  
> Wahlsieg *m*

vote *m* à bulletin secret  
> geheime Wahl *f*

vote *m* blanc  
> *absichtlich* ungültige  
Stimme

vote *m* contestataire  
> Protestwahl *f*

vote *m* nul  
> ungültige Stimme *f*

vote *m* sanction  
> *Wahlverhalten*, um die  
*aktuelle Regierungspolitik*  
abzustrafen

vote *m* utile  
> *strategisches*  
*Wahlverhalten*



## Le système électoral : Wahlsystem

briguer un deuxième mandat *m* > eine zweite Amtszeit *f* anstreben

circonscription *f*  
> Wahlkreis *m*

corps *m* électoral  
> Wählerschaft *f*,  
Wählerinnen *fpl* und  
Wähler *mpl*

deuxième *ou* second tour *m*,  
> zweiter Wahlgang,  
Stichwahl

droit *m* de vote  
> aktives Wahlrecht *n*,  
Stimmrecht *n*

éligibilité *f*  
> passives Wahlrecht *n*,  
Wählbarkeit *f*

entre-deux-tours *m*  
> Zeitraum zwischen dem  
ersten und dem zweiten  
Wahlgang

être en ballottage *m*  
> aufgrund fehlender  
Mehrheit nach dem ersten  
Wahlgang in die Stichwahl  
müssen

gouverner  
> regieren

inscription *f* sur les listes  
électorales  
> Eintragung ins  
Wählerverzeichnis als  
Voraussetzung für die  
Teilnahme an der Wahl

législatives *fpl*,  
élections *fpl* législatives  
> Parlamentswahlen *fpl*

liste *f* électorale  
> Wählerverzeichnis *n*

mode *m* de scrutin  
> Wahlmodus *m*,  
Wahlsystem *n*

pourcentage *m*  
> Prozentsatz *m*

premier tour *m*  
> erster Wahlgang *m*

présidentielle *f*,  
élection *f* présidentielle  
> Präsidentschaftswahl *f*

**procuration f**

> *Vollmacht für die Abgabe des Stimmzettels einer anderen Person*

**quinquennat m**

> *fünfjährige Amtszeit des französischen Staatsoberhauptes*

**répartition f des sièges**

> *Sitzverteilung f*

**suffrage m universel**

> *allgemeines Wahlrecht n*

**triangulaire f**

> *Wahl zwischen drei Kandidaten*

**voix f**

> *Stimme f*



## **La vie politique : Politisches Leben**

**Assemblée f nationale**

> *Nationalversammlung, das französische Parlament*

**citoyen m / citoyenne f**

> *Bürger m / Bürgerin f*  
**clivage m gauche-droite**  
> *Trennlinie zwischen progressivem und konservativem Lager*

**cohabitation f**

> *politische Konstellation, in der Präsident und Regierung aus gegensätzlichen politischen Lagern stammen*

**contre-pouvoir m**

> *parlamentarische und außerparlamentarische Opposition*

**courant m politique**

> *politische Strömung f*

**cumul m des**

**mandats**

> *gleichzeitige Ausübung mehrerer Wahlmandate*

discours *m* anti-système  
> *systemkritischer Diskurs, der sich gegen die politischen Institutionen richtet*

échiquier *m* politique  
> politische Landschaft *f*

électeur *m* / électrice *f*  
> Wähler *m* / Wählerin *f*

extrêmes *mpl*  
> *äußerster Rand des politischen Spektrums*  
groupe *m* parlementaire  
> Fraktion *f*

investiture *f* du président / de la présidente *f*  
> Amtseinführung *f* des neuen Präsidenten / der neuen Präsidentin

majorité *f* présidentielle  
> *Mehrheit in der Nationalversammlung, die den Präsidenten unterstützt*

militant *m* / militante *f*  
> 1. [activistes]  
Aktivist *m* / Aktivistin *f*  
2. [adhérents]  
*aktives männliches oder weibliches Parteimitglied*

mouvement *m* politique  
> politische Bewegung *f*

nomination *f* du Premier ministre / de la Première ministre  
> *Ernennung des Premierministers / der Premierministerin*

plume *f*  
> Redenschreiber *m* / Redenschreiberin *f*  
porte-parole *m* ou *f*  
> Sprecher *m* oder Sprecherin *f*

présidentiable [adj]  
> *für eine Präsidentschaftskandidatur geeignet*

pronostic *m*  
> Prognose *f*, Vorhersage *f*

sans étiquette *f*  
> parteilos

se couper la parole *f*  
> sich ins Wort *n* fallen

Sénat *m*  
> Senat, zweite gesetzgebende Kammer

sondage *m*  
> Umfrage *f*  
député *m* / députée *f*



## Les fonctions : Politische Ämter

> Abgeordneter *m* /  
Abgeordnete *f*

élu *m* / élue *f*

> Mandatsträger,  
in ein politisches Organ  
gewählter Vertreter

gouvernement *m*

> Regierung *f*

Premier ministre *m* /

Première ministre *f*

> Premierminister *m* /

Premierministerin *f*,

Regierungschef *m* /

Regierungschefin *f*

prendre ses fonctions *fpl*

> sein Amt *n* übernehmen

Président *m* / Présidente *f*,

chef *m* de l'État / cheffe *f* de  
l'État

> Präsident *m* /

Präsidentin *f*,

Staatschef *m* /

Staatschefin *f*



## Les partis : Parteien

adhérent *m* / adhérente *f*

> männliches / weibliches  
Parteimitglied *n*

alliance *f* électorale

> Wahlbündnis *n*

parrainage *m*

> erforderliche Unterstützung  
durch einen Mandatsträger  
für die Aufstellung als  
Präsidentschaftskandidat

parti *m* politique

> politische Partei *f*

partisan *m* / partisane *f*

> Anhänger *m* / Anhängerin *f*

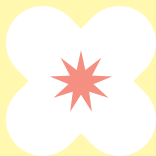
primaire *f*

> Urwahl *f*

## **CHANGE DE PERSPECTIVE !**

Fais le plein de nouvelles idées.  
Avec l'Office franco-allemand pour  
la Jeunesse (OFAJ), un échange  
va bien au-delà d'un simple voyage  
touristique. Découvre toutes les  
possibilités qui s'offrent à toi.

**ofaj.org**



## **EIN AUSTAUSCH BRINGT NEUE IDEEN!**

Mach doch mit! Die Angebote des Deutsch-  
Französischen Jugendwerks (DFJW) bieten dir  
viel mehr als eine touristische Entdeckungsreise.  
Unzählige Programme,  
immer eine einzigartige Erfahrung!

**dfjw.org**



## Wahlkampf : La campagne électorale

### Sonntagsfrage *f*

> sondage concernant les intentions de vote dans l'hypothèse où les élections auraient lieu le dimanche suivant

### Aufstellung *f*

eines Kandidaten /  
einer Kandidatin

> investiture *f* d'un candidat/  
d'une candidate

### Ausstrahlung *f*, Charisma *n*

> charisme *m*

### Diskurs *m*

> discours *m* [argumentaire]

### Flugblatt *n*

> tract *m*

### Kommunikationsberater *m* /

Kommunikationsberaterin *f*

> communicant *m* /  
communicante *f*

### Plakate *npl* kleben

> coller des affiches *fpl*

### Rede *f*

> discours *m* [allocution]

### Triell *n*

> débat télévisé entre les  
trois principaux candidats  
à la Chancellerie

### Wahlkampf *m*

> campagne *f* électorale

### Wahlkampfmotto *n*,

Wahlkampfeslogan *m*

> slogan *m* électoral

### Wahlkampfveranstaltung *f*,

Kundgebung *f*

> meeting *m* électoral

### Wahlkampfversprechen *n*

> promesse *f* électorale

### Wahlplakat *n*

> affiche *f* électorale

### Wahltermine *mpl*

> calendrier *m* électoral



## Wahltag : Le jour du vote

abwählen

> *sanctionner un candidat  
en ne votant pas pour lui*

an der Spitze *f* liegen, vorne  
liegen

> *arriver en tête f*

an die Macht *f* kommen

> *accéder au pouvoir m*

den Stimmzettel *m*  
in die Wahlurne stecken

> *glisser son bulletin m  
dans l'urne*

eine Wahl *f* gewinnen

> *remporter une élection f*

eine Wahl *f* verlieren

> *perdre une élection f*

Elefantenrunde *f*

> *débat télévisé le soir du  
vote avec les têtes de listes  
des partis politiques ayant  
participé aux élections*

Erstwähler *m* /

Erstwählerin *f*

> *primoélecteur m /*

*primoélectrice f*

geheime Wahl *f*

> *vote m à bulletin secret*

Hochrechnungen *fpl*

> *estimations fpl*

Nichtwähler *mpl* /

Nichtwählerinnen *fpl*

> *abstentionnistes mpl / fpl*

Niederlage *f*

> *défaite f*

Protestwahl *f*

> *vote m contestataire*

Stimmenauszählung *f*,

Auszählung *f*

> *dépouillement m*

Stimmzettel *m*, Wahlzettel *m*

> *bulletin m de vote*

ungültige Stimme *f*

> *vote m nul*

ungültiger Stimmzettel *m*,

ungültige Stimme *f*

> *bulletin m nul*

Wahlbeteiligung *f*

> *participation f électorale*

Wahlbetrug *m*  
> fraude *f* électorale

Wahlergebnis *n*  
> résultat *m* des élections,  
résultat *m* du scrutin

Wahlhelfer *m* /  
Wahlhelferin *f*  
> assesseur *m* /  
assesseure *f*

Wahlkabine *f* > isoloir *m*

Wahllokal *n*  
> bureau *m* de vote

Wahlsieg *m*  
> victoire *f* aux élections

Wahlverhalten *n*  
> comportement *m* électoral

aktives Wahlrecht *n*,  
Stimmrecht *n*  
> droit *m* de vote

allgemeines Wahlrecht *n*  
> suffrage *m* universel

Ampelkoalition *f*  
> coalition « feu tricolore »,  
formée par les partis SPD  
(rouge), FDP (jaune) et  
Bündnis 90/Die Grünen  
(vert)  
Briefwahl *f*  
> vote *m*  
par correspondance

Bundestagswahl *f*  
> élections législatives  
au Bundestag

Bundeswahlleiter *m* /  
Bundeswahlleiterin *f*  
> président / présidente  
de la commission électorale  
allemande

Direktmandat *n*  
> mandat obtenu à la  
majorité dans un scrutin  
uninominal

eine zweite Amtszeit *f*  
anstreben  
> briguer un deuxième  
mandat *m*



## Wahlsystem : Le système électoral

5%-Klausel *f*, 5%-Hürde *f*  
> règle selon laquelle un  
parti doit recueillir au  
moins 5 % des suffrages  
exprimés pour pouvoir  
entrer au Bundestag  
ou au Landtag

**Erststimme f**

> *voix nominative, une des deux voix dont dispose chaque électeur pour élire un candidat de sa circonscription*

**Kanzlerkandidat m /  
Kanzlerkandidatin f**

> *candidat / candidate à la Chancellerie*

**Landtag m**

> *parlement d'un Land*

**Landtagswahl f**

> *élections au Landtag*

**passives Wahlrecht n,**

**Wählbarkeit f**

> *éligibilité f*

**Prozentsatz m**

> *pourcentage m*

**regieren**

> *gouverner*

**Sitz m** > *siège m*

**Sitzverteilung f**

> *répartition f des sièges*

**Stimme f**

> *voix f*

**Wahlalter n**

> *âge m légal du vote*

**Wahlberechtigter m /**

**Wahlberechtigte f**

> *électeur m inscrit /  
électrice f inscrite*

**Wahlberechtigungsschein m**

> *invitation officielle à se rendre aux urnes précisant la date et le lieu du scrutin*

**Wählerverzeichnis n**

> *liste f électorale*

**Wahlkreis m**

> *circonscription f*

**Wahlsystem n**

> *mode m de scrutin*

**Wahlunterlagen fpl,**

**Briefwahlunterlagen fpl**

> *bulletins de vote et enveloppes fournis pour le vote par correspondance*

**Zweitstimme f**

> *une des deux voix dont dispose chaque électeur, accordée à la liste d'un parti à l'échelle du Land*





## Politisches Leben : La vie politique

Aktivist *m* / Aktivistin *f*  
> militant *m* / militante *f*  
[*activistes*]

Bundestag *m*  
> *parlement de la*  
*République fédérale*  
*d'Allemagne*

Bürger *m* / Bürgerin *f*  
> citoyen *m* / citoyenne *f*

Fraktion *f*  
> groupe *m* parlementaire

Koalition *f*  
> *alliance entre les partis*  
*politiques amenés à former*  
*un gouvernement*

parteilos  
> sans étiquette *f*

politische Bewegung *f*  
> mouvement *m* politique

politische Landschaft *f*  
> échiquier *m* politique

politische Strömung *f*  
> courant *m* politique

Prognose *f*, Vorhersage *f*  
> pronostic *m*  
Redenschreiber *m*/  
Redenschreiberin *f*  
> plume *f*

sich ins Wort *n* fallen  
> se couper la parole *f*

Sprecher *m*/  
Sprecherin *f*  
> porte-parole *m* / *f*

Umfrage *f*  
> sondage *m*

Wähler *m* / Wählerin *f*  
> électeur *m* / électrice *f*

Wählerschaft *f*, Wähler *mpl*  
und Wählerinnen *fpf*  
> corps *m* électoral



## Politische Ämter : Les fonctions

Abgeordneter *m* /  
Abgeordnete *f*  
> député *m* / députée *f*

Antrittsrede *f*  
> discours *m* d'investiture

Bundeskanzler *m* /  
Bundeskanzlerin *f*  
> Chancelier *m* fédéral /  
Chancelière *f* fédérale

Bundespräsident *m* /  
Bundespräsidentin *f*  
> Président *m* fédéral /  
Présidente *f* fédérale  
Bundesregierung *f*  
> gouvernement *m* fédéral

erster Wahlgang *m*  
> premier tour *m*

Landesregierung *f*  
> gouvernement d'un Land

sein Amt *n* übernehmen  
> prendre ses fonctions *fpl*



## Parteien : Les partis

Anhänger *m* /  
Anhängerin *f*  
> partisan *m* /  
partisane *f*

Parteimitglied *n*  
> adhérent *m* ou  
adhérente *f* d'un parti

politische Partei *f*  
> parti *m* politique  
Urwahl *f*  
> primaire *f*

Wahlbündnis *n*  
> alliance *f* électorale



**ARTE – Karambolage la loi :  
les procédures de vote / das Gesetz: der Wahlablauf.**

**Cet épisode de Karambolage** compare le déroulement d'un scrutin entre un bureau de vote français et allemand, grâce aux exemples des villes de Chartres et de Schwabach. Il illustre ainsi les spécificités de chaque pays, comme le vote par correspondance en Allemagne ou le vote par procuration en France.

Vidéo disponible en français et en allemand.



**In dieser Folge von Karambolage** werden die Abläufe in einem Wahllokal in Deutschland und Frankreich am Beispiel der Städte Schwabach und Chartres gegenübergestellt und illustrieren die Besonderheiten beider Länder wie z. B. die Briefwahl in Deutschland oder die Wahl per Vollmacht in Frankreich.

Video in deutscher und französischer Sprache.



## Élections et systèmes électoraux en France et en Allemagne

Cette vidéo réalisée par l'Institut Franco-Allemand (dfi) de Ludwigsburg donne un aperçu comparatif des systèmes électoraux dans les deux pays.



## Wahlen und Wahlsysteme in Deutschland und Frankreich

Dieses Video des Deutsch-Französischen Instituts (dfi) Ludwigsburg gibt einen vergleichenden Überblick über die Wahlsysteme in beiden Ländern.





**PEFC**  
10-32-3010

OFAJ - 51 rue l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris - ofaj.org  
DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin - dfjw.org

Impression / Druck: Compédit Beauregard  **IMPRIM'VERT**

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 04.2026 · design Olaf Mühlmann - [www.rubimann.com](http://www.rubimann.com)